

GENÈSE 16

DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Agar	Naissance d'Ismaël	Abram, Saraï, Ismaël	Naissance d'Ismaël	La naissance d'Ismaël, fils d'Abram et d'Agar
16:1-6	16:1-16	16:1-15	16:1-16	16:1-16
Naissance d'Ismaël		L'alliance et la circoncision		
16:7-16		16:16		

TROISIÈME CYCLE DE LECTURE (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets. Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Troisième paragraphe
4. Etc.

ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 16:1-6

¹Saraï, femme d'Abram, ne lui avait point donné d'enfants. Elle avait une servante Égyptienne, nommée Agar. ²Et Saraï dit à Abram: Voici, L'ÉTERNEL m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers ma servante; peut-être aurai-je par elle des enfants. Abram écouta la voix de Saraï. ³Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, et la donna pour femme à Abram, son mari, après qu'Abram eut habité dix années dans le pays de Canaan. ⁴Il alla vers Agar, et elle devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, elle regarda sa maîtresse avec mépris. ⁵Et Saraï dit à Abram: L'outrage qui m'est fait retombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein; et, quand elle a vu qu'elle était enceinte, elle m'a regardée avec mépris. Que L'ÉTERNEL soit juge entre moi et toi! ⁶Abram répondit à Saraï: Voici, ta servante est en ton pouvoir, agis à son égard comme tu le trouveras bon. Alors Saraï la maltraita; et Agar s'enfuit loin d'elle.

16:1 “Elle avait une servante Égyptienne, nommée Agar” Le nom Agar signifie “fuir” (BDB 212). C’était caractéristique d’elle (cfr. Gen. 16:6,8). Elle était une Égyptienne qui avait été probablement achetée pour Saraï pendant leur séjour en Égypte (cfr. Gen. 12:10-20).

16:2 “L’ÉTERNEL m’a rendue stérile” C’est évident que le couple débattait des révélations de YHWH et du retard dans leur accomplissement. Apparemment, ils s’étaient mis à planifier comment “aider Dieu” à accomplir sa promesse!

La forme du VERBE “m’a rendue” [“m’a empêchée,” N. B. Segond] (BDB 783, KB 870, *Qal* PASSÉ-COMPOSÉ) dénote une action irréversible. Certainement que Saraï pensait être définitivement stérile.

En un sens, Saraï blâmait YHWH pour sa stérilité continue (cfr. Gen. 20:18). Cependant, le retard faisait partie du plan de Dieu pour mûrir leur confiance en lui et pour se révéler clairement aux générations ultérieures. Tous les croyants ont du mal à se soumettre au timing des événements divinement promis.

THÈME SPÉCIAL: DIEU ÉPROUVE SON PEUPLE

☉ **“viens, je te prie, vers ma servante”** Le VERBE (BDB 97, KB 112) est un *Qal* IMPÉRATIF usité dans le sens d’une requête (cfr. Gen. 30:3). Ce VERBE est souvent usité comme un euphémisme d’intimité sexuelle (cfr. Gen. 6:4; 16:2; 19:34; 30:3; 38:8,9; 39:14; Deut. 22: 13; 25:5; 2 Sam. 11:4; 12:24; 16:21-22; 20:3; Prov. 6:29).

☉ **“peut-être aurai-je par elle des enfants”** Ceci concorde avec les tablettes de Nuzi qui décrivent la culture Urienne du 2^e millénaire av. J.-C. Légalement, l’enfant d’Agar allait être enfant de Saraï et héritier d’Abram.

Le VERBE (BDB 124, KB 139, *Niphal* IMPARFAIT) est littéralement “construire/bâtir,” mais dans le sens métaphorique de bâtir une famille (cfr. Gen. 30:2; Deut. 25:9; 1 Sam. 2:35; 2 Sam. 7:27; 1 Rois 11:38; 1 Chron. 17:10,25).

☉ **“Abram écouta”** Ceci est presque parallèle/semblable à la situation de Genèse 3 (en particulier Gen. 16:17). Abram était poussé à faire quelque chose dont il était probablement enclin à faire de toute façon. Le VERBE est littéralement “entendre” (BDB 1033, KB 1570, IMPARFAIT avec *waw*, ce qui implique une action répétée). L’idéal monogamique de l’origine de la création était ainsi perdu, étonnamment dans une tentative d’“aider” Dieu!

THÈME SPÉCIAL: LES TENTATIVES SATANIQUES POUR CONTRECARRER LA LIGNÉE MESSIANIQUE

16:3 “pour femme” Agar correspondait plutôt à une concubine. Bien que le terme Hébreu pour “femme/épouse” (BDB 61) soit usité ici, il est évident qu’elle n’était pas sa femme, mais une concubine (un partenaire sexuel féminin avec des droits limités).

☉ **“après qu’Abram eut habité dix années dans le pays de Canaan”** C’est significatif qu’il se soit passé au moins dix ans depuis que Dieu avait parlé à Abraham au chapitre 15. Abraham continuait à faire confiance, mais essayait de réfléchir aux voies et moyens par lesquels il pouvait aider Dieu. C’était une fois de plus une manière pour Dieu de spécifiquement montrer à Abraham que c’était de ses ressources, et non de celles d’Abraham, que la promesse allait finir par se réaliser. Cette section est utilisée allégoriquement par Paul dans Gal. 4:21-31.

16:4 “elle regarda sa maîtresse avec mépris” Le VERBE (BDB 886, KB 1103, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) peut signifier:

1. être léger

2. être rapide
3. être insignifiant (cfr. 1 Sam. 2:30; Job 40:4)

Le radical *Hiphil* dénote le mépris (cfr. 2 Sam. 19:43; Ésaïe 23:9; Ezéch. 22:7). Dans la conception Hébraïque, avoir l'honneur ou du poids est contrasté avec "être léger."

16:5 Le mystère des relations interpersonnelles est évident ici. Saraï était l'initiatrice de ce plan, mais la voilà affligée par ses résultats. Comme c'est souvent le cas dans les récits bibliques, le lecteur n'a pas tous les antécédents et dialogues impliqués dans l'événement. Il se pourrait qu'Abram ait été celui qui était le plus impliqué initialement. Dans l'interprétation des récits historiques, les lecteurs doivent toujours se demander "pourquoi ce fait a-t-il été consigné/rapporté?" Abram et Saraï devaient apprendre que l'effort humain n'est pas la clé d'une relation avec Dieu; La foi, l'obéissance et la persévérance sont la clé!

Il est fort possible que ce qui nous est présenté dans ce verset soit un idiome juridique. Saraï parle de manière à revendiquer ses droits légaux dans cette situation où elle se trouve face à une esclave qui agit de manière hautaine à son égard (cfr. Code d'Hammourabi et les Tableaux de Nuzi). Tout ce qu'elle [Saraï] avait fait était culturellement/légalement acceptable, mais l'attitude d'Agar ne l'était pas. Abram, en tant que chef de famille, devait agir en responsable.

☉ **"Que L'ÉTERNEL soit juge entre moi et toi"** Le VERBE (BDB 1047, KB 1622) est un *Qal* IMPARFAIT usité comme un JUSSIF. Ce qu'elle voulait que YHWH fasse exactement est ambigu. Apparemment, elle cherchait à obtenir de Dieu soit une sanction qui intervienne en soulagement de son sentiment de rejet, soit son approbation pour ses actions planifiées contre Agar. Quoi qu'il en soit, l'expression révèle qu'il y avait une tension croissante entre Abram et Saraï.

16:6 Pareille réaction nous semble quelque peu cruelle, mais il faut la juger à la lumière de son époque et non de notre époque actuelle. Ça correspond aux prescrits de tablettes de Nuzi et du Code d'Hammourabi relatifs au sort des concubines.

Encore une fois, d'une certaine manière, c'était une situation parallèle au récit de Gen. 3: 11-13. Abram a transféré sa responsabilité de chef de famille à Saraï. Les humains ont tendance à fuir leurs responsabilités et à se trouver des excuses!

☉ **"Saraï la maltraite"** Le radical *Piel* de ce VERBE (BDB 776 III, KB 853, *Piel* IMPARFAIT avec waw) signifie humilier ou maltraiter (cfr. Gen. 31:50; Exode 22:21,22 [deux fois sous forme intensifiée]; Job 30:11). L'attitude et les actions d'Agar ne justifient/n'excusent pas les actions de Saraï. Les humains pécheurs sont égoïstes, égocentriques. Seule la foi mature résout ce genre de problème.

Il est possible que juste après qu'Agar soit tombée enceinte, Saraï l'ait retirée comme partenaire sexuel d'Abram et l'ait renvoyée à son service habituel.

☉ **"Agar s'enfuit loin d'elle"** La fuite d'un esclave était une infraction sérieuse qui avait des conséquences graves. Ce cas est très similaire à l'événement rapporté dans Gen. 21:8-21. Les versets suivants montrent l'attention et l'amour de YHWH, même pour la concubine Agar et son enfant. L'amour de YHWH n'était pas limité à la seule famille d'Abram (cfr. Melchisédek, Job).

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 16:7-14

⁷L'ange de L'ÉTERNEL la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Schur. ⁸Il dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu? Elle répondit: Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse. ⁹L'ange de L'ÉTERNEL lui dit: Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. ¹⁰L'ange de L'ÉTERNEL lui dit: Je multiplierai ta postérité, et elle sera si nombreuse qu'on ne pourra la compter.

¹¹L'ange de L'ÉTERNEL lui dit:

Voici, tu es enceinte,
Et tu enfanteras un fils,
À qui tu donneras le nom d'Ismaël;
Car L'ÉTERNEL t'a entendue dans ton affliction.

¹²Il sera comme un âne sauvage;

Sa main sera contre tous,
Et la main de tous sera contre lui;

Et il habitera en face de tous ses frères.

¹³Elle appela Atta-El-roï le nom de L'ÉTERNEL qui lui avait parlé; car elle dit: Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue? ¹⁴C'est pourquoi l'on a appelé ce puits le puits de Lachai-roï; il est entre Kadès et Bared.

16:7 "L'ange de L'ÉTERNEL" C'est ici le tout premier usage de ce titre dans l'Ancien Testament. Ce personnage semble être une personnification de la présence personnelle de Dieu.

THÈME SPÉCIAL: L'ANGE DE L'ÉTERNEL.

☉ **"près de la source qui est sur le chemin de Schur"** On n'a pas de précision sur l'emplacement géographique mentionné ici, mais c'était probablement au sud de Bersheba sur la route vers l'Égypte. Agar était en train de retourner dans son pays d'origine.

16:8 Des versets comme celui-ci (cfr. Gen. 3:9,11; 4:9,10), qui présentent Dieu ou son représentant en train de poser des questions, sont devenus une part du mouvement théologique appelé "Théisme Ouvert," lequel mouvement considère ces questions littéralement et en formule l'hypothèse théologique selon laquelle Dieu ne connaît pas:

1. l'avenir
2. les actions historiques des hommes

Je ne suis pas adepte de la philosophie Grecque (des attributs de Dieu philosophiquement développés), tout comme je ne renie pas l'historicité des récits de Genèse, mais je soutiens qu'ils sont des documents littéraires qui contiennent un langage métaphorique (comme on en trouve dans toute communication humaine). La question qu'il faut se poser c'est quel est le but des questions dans la Bible; Est-ce qu'elles reflètent un manque de connaissance de la part de Dieu, ou servent-elles au but de Dieu de développer la compréhension chez les êtres humains? D'autres textes bibliques qui font valoir la prescience de Dieu sur les personnes et sur les événements futurs sont si nombreux que je ne peux me sentir à l'aise avec le Théisme Ouvert qui, pour moi, n'est rien d'autre que la théologie remaniée d'Alfred North Whitehead (la Théologie du Processus).

16:9 L'ange lui a donné deux ordres:

1. Retourne - BDB 996, KB 1427, *Qal* IMPÉRATIF
2. Humilie-toi - BDB 776 III, KB 853, *Hithpael* IMPÉRATIF

Ce message signifiait que la volonté de YHWH était que l'enfant d'Agar grandisse sous l'influence d'Abram (connaissance/prescience de YHWH).

☉ **"humilie-toi"** C'est le même VERBE traduit "maltraita" (BDB 776 III, KB 853) au v. 6, et son NOM/SUBSTANTIF est usité au v. 11, "affliction" (BDB 777). YHWH ne promet pas de changer la situation de Saraï, mais promet de bénir l'enfant (Ismaël).

16:10-12 La réponse de l'ange de l'Éternel à Agar est très semblable à la réponse de Dieu à Abram dans Gen. 15:5. D'importantes promesses sont faites pour l'enfant, de même que sont révélées ses caractéristiques physiques et mentales. Agar n'en revient pas que YHWH puisse s'occuper d'elle.

16:10 “Je multiplierai ta postérité, et elle sera si nombreuse qu’on ne pourra la compter” Cette même promesse sera répétée à Abram au sujet d’Ismaël dans Genèse 17:20 (voir mon commentaire sur Gen. 15:5).

Le VERBE est intensifié par la combinaison de l’INFINITIF ABSOLU et de l’IMPARFAIT de la même racine (BDB 915, KB 1176, tous deux sont des *Hiphils*). Le contact avec YHWH, la connaissance et la confiance dans ses paroles apportent des bénédictions! Dans un sens, Agar a répondu à Dieu de la même manière que l’a fait Abram. Elle n’a même pas posé de question (ou tout au moins aucune de ses questions – s’il y en avait – n’a été consignée/rapportée), exactement comme l’a fait Abram. Les deux rencontres annoncent des promesses de bénédictions pour chacun des enfants à naître, mais aussi la révélation des moments difficiles. Genèse 15:6 a été un point de salut pour Abram. La réaction d’Agar a sûrement été identique! Pour moi, dont les préjugés voient dans tout ceci le plan de rédemption éternelle, l’acceptation, par Dieu, d’Agar et d’Ismaël est un témoignage puissant de son dessein de rédemption au-delà d’Israël (voir [THÈME SPÉCIAL: LE PLAN DE RÉDEMPTION ÉTERNELLE DE YHWH](#)). Dans un certain sens, c’est un exemple qui montre que les “nations” sont/seront acceptées de la même manière que l’a été Abram, à savoir au moyen de la foi qui aboutit à l’obéissance. Il y a ainsi plusieurs indices de la Grande Commission dans l’Ancien Testament! Le cœur de Dieu bat pour un monde perdu; la communion brisée doit être restaurée! Les visions universalistes d’Ésaïe, l’histoire de Jonas et le Nouveau Testament ne font que claironner ces vérités.

16:11-12 La version NASB a formulé les vv. 11-12 sous forme de poésie (cfr. Gen. 12:1-3; 14:19-20; 15:1,18; 17:1-2,4-5). Le v. 12 décrit quel type d’homme sera l’enfant à naître.

16:11 “tu es enceinte” Ce n’était pas une nouvelle information comme telle (cfr. Gen. 16:4), mais que l’enfant sera un fils, ça c’était nouveau.

☐ **“Ismaël”** Le nom signifie “El a entendu” ou “Puisse El entendre” (BDB 1035, KB 447). Notez que dans l’expression suivante, l’ange dit “YHWH t’a entendue” (BDB 1033); et que l’enfant n’est pas nommé par le père, mais par Dieu (cfr. Matth. 1:21,25; Luc 1:31,35; 2:21).

16:12 “un âne sauvage” Cette racine (BDB 825) signifie:

1. en Akkadien – un mulet
2. en Assyrien – un mulet sauvage
3. en Arabe – un âne sauvage
4. en Hébreu – un âne ou un cheval sauvage (voir “Anchor Bible Commentary on Genesis,” p. 118)

Mais notez que dans le Proche-Orient Antique, cela n’était pas un commentaire péjoratif/désobligeant. Ces animaux étaient utilisés pour les sacrifices en Mésopotamie. Ils étaient très appréciés et admirés. Cela dénotait les tendances isolationnistes de l’enfant à naître (un éleveur nomade). Ismaël allait aimer sa liberté et mener une vie nomade. Les deux lignes poétiques suivantes décrivent cette existence nomade (autonome, ne fait confiance à personne, ne contracte point d’alliances).

Louis Segond	“il habitera en face de tous ses frères”
Parole de Vie	“Il vivra seul, à l’écart de tous ses frères”
J. N. Darby	“il habitera à la vue de tous ses frères”
New American Standard B.	“il vivra à l’est de tous ses frères”
New Jerusalem Bible	“mènera sa vie au mépris de/en défiant tous ceux de sa famille”

L’expression “à l’est” semble avoir deux étymologies possibles: (1) à l’est de (lit. “en face de,” BDB 815) et (2) “au mépris de/en défiant.” Les deux étymologies semblent être liées dans ce contexte et décrivent exactement les tribus bédouines du Moyen-Orient.

16:13-14 L’expression “Atta-El-Roï” [“le Dieu (El) qui me voit,” cfr. Parole de Vie] est liée au nom du

puits mentionné au v. 14. Dans ces premières parties de Genèse, Dieu est appelé par de nombreux noms qui sont proportionnels à ses actions. En décryptant tous ces noms, on est émerveillé par l'amour de Dieu pour l'homme déchu (ici, une esclave Égyptienne).

[THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point A

16:13 “Ai-je rien vu ici, après qu’il m’a vue?” [“Je suis restée vivante même après l’avoir vu ici,” NASB] La conception en vogue dans le Proche-Orient Antique était que voir Dieu signifiait mourir (cfr. Gen. 32:30 et Exode 33:20). Agar était sous le choc d’avoir vu Dieu (l’Ange de l’Éternel) et de continuer toujours à vivre.

Il est difficile de déterminer à partir du contexte si:

1. elle était émerveillée/étonnée de voir une manifestation physique de Dieu (Ai-je rien vu/ après l’avoir vu)
2. elle était émerveillée/étonnée que Dieu l’ait vue et qu’il soit venu vers elle avec tant d’encouragement et d’attention/soins (il m’a vue)

Je pense que l’option #2 correspond mieux au contexte et au nom donné au puits au v. 14. Il est dit dans *“Anchor Bible Commentary on Genesis”* que ce nom est souligné dans le Texte Massorétique d’une manière inhabituelle afin de permettre la faisabilité de ces deux possibilités (p. 110).

C’est le seul endroit dans l’Ancien Testament où un humain donne un nom à Dieu. D’habitude, Dieu s’y révélait en s’identifiant par un nom combiné (El plus..., YHWH plus..., Elohim plus...). Notez également que ce nom unique a été donné par une esclave Égyptienne persécutée. YHWH était allé à sa recherche et l’avait confrontée. Que son amour est merveilleux!

[THÈME SPÉCIAL: LES HUMAINS PEUVENT-ILS VOIR DIEU ET CONTINUER À VIVRE?](#)

TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 16:15-16

¹⁵Agar enfanta un fils à Abram; et Abram donna le nom d’Ismaël au fils qu’Agar lui enfanta.

¹⁶Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsqu’Agar enfanta Ismaël à Abram.

16:15-16 Moïse continue à souligner à l’attention des lecteurs l’âge d’Abram afin que nous puissions suivre sa vie dans une sorte de séquence chronologique, ce qui devient significatif au regard de la promesse de Dieu de donner un fils spécial à Saraï dans sa vieillesse.

16:15 La Bible ne fait mention d’aucune question ou hésitation de la part d’Agar à propos de la promesse de YHWH, comme ç’avait été le cas avec Abram.

QUESTIONS-DÉBAT

Le présent commentaire est un commentaire-guide d’étude, ce qui signifie que vous êtes responsable de votre propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. En matière d’interprétation la priorité est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C’est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Ces questions pour discussion sont conçues pour vous aider à réfléchir sur les sujets ou thèmes majeurs soulevés dans la présente section du livre. Elles sont censées pousser à la réflexion, et non être définitives:

1. Quelles sont les vérités théologiques majeures présentées dans les chapitres 15 et 16?
2. Énumérez les références dans lesquelles Dieu fait alliance avec Abraham. Les promesses y incluses sont-elles conditionnelles ou inconditionnelles? Qu’est-ce que cela implique pour nous?

3. Qui est l'ange de l'Éternel? Pourquoi?
4. Qu'est-ce qu'il y a de significatif dans le fait pour Dieu d'aller à la recherche d'Agar et de son enfant?